

# 致俄耳甫斯的十四行诗



[致俄耳甫斯的十四行诗 下载链接1](#)

著者:[奥地利] 莱内·马利亚·里尔克

出版者:重庆大学出版社/楚尘文化

出版时间:2015-8

装帧:精装

isbn:9787562492566

## ■编辑推荐

●里尔克是20世纪最重要的世界诗人之一，达到了德语诗歌的最高成就，影响了从冯至到北岛的整整几代中国诗人。

●《致俄耳甫斯的十四行诗》是里尔克诗歌创作的巅峰，向古希腊神话中的诗人原型俄耳甫斯致敬，也是里尔克整个末期作品的出发点。

●译者林克积数十年之功翻译，并辑录了关于《致俄耳甫斯的十四行诗》的重要研究文章，堪称全面、权威的阐释和解读。

●“如若尘世将你遗忘，/对沉静的大地说：我流动。/对迅疾的流水言：我在。”——  
《致俄耳甫斯的十四行诗》

## ■内容简介

《致俄耳甫斯的十四行诗》是里尔克最后一部重要诗歌作品，与《杜伊诺哀歌》并列，是一位伟大诗人的自我确认。诗集的第一部几乎在短短四天内完成；第二部在九天之内诞生。诗人自己曾言及，“哀歌与十四行诗始终互为奥援。”《致俄耳甫斯的十四行诗》谈论的是对大地的“俄耳甫斯式的转化”，也是里尔克整个末期作品的出发点。

## ■媒体评价

里尔克是世界上最柔美、精神最充溢的人。

——瓦莱里

上帝本身一直是里尔克诗歌的对象，并且影响他对自己内心最隐秘的存在的态度，上帝是终极的也是匿名的，超越了所有自我意识的界限。

——莎乐美

里尔克的世界使我感到亲切，正因为苦难的中国需要那种精神。

——冯至

里尔克堪称中国新诗中历久不衰的神话。无论是在30、40年代，还是在现时，对中国诗人来说，他都是一位令人着魔的伟大诗人，一位风格卓越、技艺娴熟、情感优美的现代诗歌大师。

——臧棣

我是怎样将它做成的，当做献给俄耳甫斯的一个“祭品”！——何为时间？——何时为当下？跨越如此漫长的岁月，怀着完满的幸福，它驰入我豁然敞开的感觉之中。

——里尔克

作者介绍：

作者简介

里尔克 (R. M. Rilke, 1875—1926)，奥地利诗人，20世纪最伟大的德语诗人。他创造了现代诗歌艺

术的巅峰，通过译介影响了中国整整几代诗人。代表作为《杜伊诺哀歌》和《致俄耳甫斯的十四行诗》。

## 译者简介

林克，1958年4月生于四川南充。先后毕业于四川外语学院法德系和北京大学西语系。主要从事德语诗歌翻译。主要译著有：《死论》、《爱的秩序》、《杜伊诺哀歌》、《致俄耳甫斯的十四行诗》、《特拉克尔全集》、《诺瓦利斯作品选集》、《黑塞诗选》等。

## 目录: 目录

致俄耳甫斯的十四行诗

第一部\_3

第二部\_57

### 附录

里尔克书信两封\_119

《致俄耳甫斯的十四行诗》概述\_123

《里尔克的〈致俄耳甫斯的十四行诗〉》引论\_158

第一部第一首十四行诗的评注\_169

• • • • • (收起)

[致俄耳甫斯的十四行诗 下载链接1](#)

## 标签

里尔克

诗歌

诗

文学

奥地利

德国

外国文学

奥地利文学

## 评论

“哀歌与十四行诗始终互为奥援。”

这个译本，林克老师20年来修订了多次，是值得信赖的译本，而且还增加了附录。

里尔克在诗歌史上的最后一次回眸 如同俄耳甫斯望向他的妻子

情人们利用彼此来隐藏各自的命运。

7.23感叹一下，对比陈宁，林克翻译得很易读的。尽管可能准确性上不够/轻盈、薄雾、精灵、神、殿堂、果实、树、歌声、动物、白马、舞者、墓碑、距离

林克翻译的里尔克不好。一来很多词不达意与错译，如I.3 原文「passionate music」，知道俄耳甫斯的精神特质就该知道，特指那些与抒情、秩序的音乐相对的酒神狂放的音乐，结果给翻译成了「昔日的歌咏」，相比黄灿然「热烈的音乐」则更为准确。二来林克翻译往往任性断句，好像有种跳脱的诗感，但理解起来却让人不知所云，看了英译和黄译才发觉老老实实的直译更能体会小里强大的画面造型能力。这个译本也就后面的附录价值更大些

“星辰之间，多遥远；但不知多遥远，见于世间众生。  
一个人，譬如一个孩子……与邻人，第二者，哦，不可思议的距离。”

这一版，结构保留得很清晰。但有些翻译用词真的是让人不懂啊，原文又是德语的。>

在書店讀的，主要是後面的解讀文章，還可參考，可惜太少。

不知道是写得不好还是译得不好 或者是心情不对 读不进

“纯粹的超升”。有时候想想还是那些直接的阿克梅诗人来的爽利。

里尔克，你有毒。

不太懂

她复活又睡去

四星半

读不懂

感觉是需要反复摸索的东西 不敢说不好

下半卷才读出味道来，纯熟优美，体会诗人的情感思想是多么快乐。但是水平所限，对其诗艺臻熟之处发觉尚不到位。

译出了宋词的味道。

-----  
再读一遍，林克的翻译还是比较好的，后面的几篇分析文章，长篇大论，看得不太懂，对我来说，总结归纳性的文字，还是不如直接感受诗吧

[致俄耳甫斯的十四行诗](#) [下载链接1](#)

## 书评

(同濟版——重大版) 第一部 第九首 11行 認識——記住 第十一首 5行 先——被  
束縛——被束縛 8行 兩——倆 第二部 第七首 6行 “—” — “—，” 7行 提升——拈  
第十四首 7行 作——做 另外就是把所有“奧爾弗斯”改成“俄耳甫斯”了。  
總之差別不大，還是看手頭...

[致俄耳甫斯的十四行诗](#) [下载链接1](#)